

ВОСКРЕСЕНСК

Литературный



Выпуск № 41

«Россия! Град Воскресенск!»

Леонид ДУДИН,
фото – Сергей ГЛЕБОВ,
Ольга НОВИКОВА

Воскресенские писатели по приглашению Международного творческого содружества «Сцена на духовности» находились в городе Плевене (Болгария) и других районах области на днях русской литературы и культуры, организованных общиной Плевена и Федерацией «Друзья России».

Поездка в известный город русской славы целенаправленно выпала на 136-ю годовщину знаменательного праздника болгарского народа – Национальный день освобождения (официально), или, как трактуется в СМИ и в народе, – День освобождения Болгарии от османского рабства. В этот день, 3 марта, жители Плевена и всей страны отдавали почести воинам, погибшим за свободу и независимость своего Отечества.

Воскресенская делегация (члены Союза писателей России Сергей Глебов, Галина Голова, Леонид Дудин – руководитель, Марина Золотова, Марина Кабанова, Андрей Лысенков, Ольга Новикова, Людмила Чебышева) прибыла в Плевен 3 марта рано утром.

Моросил мелкий дождь. По всему небу неспешно двигались тучи, да так, что, казалось, они стоят на месте и не собираются никуда уходить. Добрые улыбки наших друзей (Стефан Моллов, Лъчезар Стаменов, Валя Атанасова, Жанетта Стаменова, Мартин Николов) заставили нас позабыть о хмурым погоде.

Мы поселились в 13-этажном отеле «Балкан» – в самом видном отеле Плевена – на 11-м этаже, все в одном отсеке. До центра города и до магазинов всего шестьсот метров, на первом этаже ресторан, обмен валюты, бизнес-центр, конференц-залы. Номера достаточно комфортны: телевизор, телефон, холодильник, добрая постель, туалет, ванна...

Приведя себя в порядок и обозна-



Воскресенские и болгарские писатели: Л. Дудин, М. Золотова, Г. Голова, О. Новикова, В. Атанасова, М. Кабанова, Л. Чебышева, А. Лысенков, Ч. Луканов, С. Моллов.

чив лацканы одежды георгиевскими лентами, сфотографировались у центрального входа отеля вместе с нашими друзьями и отправились на торжество.

Мы загодя заказали венки и цветы для возложения погибшим в боях под Плевной русским воинам, прах которых находится во многих местах сражений, в том числе и в усыпальницах православного мавзолея Св. Георгия Победоносца. Цветы нам удалось возложить, а что касается венка, то мы, как объяснили нам болгарские друзья, на официальную церемонию возложения не сделали заранее заявку. Потому и не оказались в этом списке. Однако попали в перечень делегаций, приглашенных на торжество. И, когда над центральной площадью Плевена, носящей имя Возрождение, наряду с обозначением делегаций разных городов и стран мы услышали громогласное: «Россия! Град Воскресенск!», наши сердца дрогнули и счастьем нашему не было границ. До сих пор так и не опомнились от желанных созвучий таких дорогих нам и высоких слов: «Россия! Град Воскресенск!»

По поводу столь большого национального праздника в город прибыли представители дипломатических миссий, гости из разных стран.

На торжественной церемонии присутствовали представители областных и общинных администраций, депутаты ГЕРБа Цеца Цачева и Владислав Николов, народный представитель Коалиции Болгарского собрания Васил Антонов, председатель Общинского совета Плевена, советники.

Поднято Национальное знамя Болгарии.

Прозвучали фанфары, известив о начале торжества.

Исполняется гимн.

Наша делегация, благодаря заботам болгарских писателей, попала в элитную группу и пристроилась у самой трибуны рядом с оградой, у подно-

можно с чем-то сравнить их молитвенные созвучия, плавное пение и частые речитативы, волнами надвигающиеся на необозримое число людей, собравшихся в День освобождения, целиком и полностью завладевшие ими – и душой и телом, то есть, если сказать с полной откровенностью, завладевшие людьми до мозга костей.

Часто звучало имя Господа нашего Христа-спасителя, имя русского царя-освободителя Александра II.

Торжественно и трогательно задевала за сердце песня «Где ты, верная любовь народная?».

С короткой речью выступил кмет города Плевена профессор Димитр Стойков. Он отметил, что, несмотря на темноту и рабство, в котором жил болгарский народ, он сумел сохранить родную речь и быт, строил церкви, школы, библиотеки.

«Здесь Апостол (Васил Левски – Л.Д.) создал первый революционный комитет и зажег искру бунта. Он здесь начал победный ход войны, и пришла свобода Болгарии, свобода, которую народ выносил на своих плечах и бережет до сего дня», – сказал Димитр Стойков.

«Пусть почаще будем вглядываться в пламя Вечного огня, которое напоминает нам беспримерный героизм, величие и человеколюбие, а также мудрые уроки истории. В них мы будем черпать силу и преодолевать всё, что противостоит нам. И мы будем едины во имя Болгарии», продолжал кмет. – Мы кладем венки и цветы перед памятниками, воздвигнутыми признательным народом!

Мы преклоняемся перед великими уроками человеколюбия, которые они дали нам!

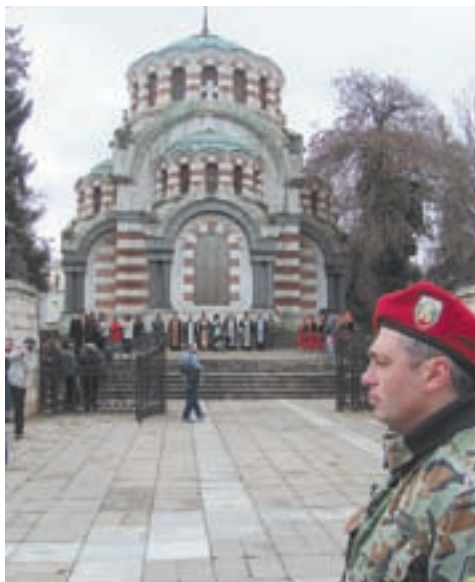
Вечная память героям!

Пусть живет Болгария! Поздравляю с праздником!»

Продолжение на стр. 6.



Воскресенцы возлагают цветы.



Храм Св. Георгия Победоносца.
Панихида.

«Россия! Град Воскресенск!»

Начало на стр. 5

Не менее ярким было выступление и руководителя Плевенской области Илияна Йончева. Он подчеркнул, что Третье марта всегда останется днем восторга и всегда будет днем признательности всем участникам освободительной войны.

«Болгария снова имеет свое знамя, герб, правительство, армию. В долгом пути, который проходила наша страна, вечно будут сиять глубокий след пера Паисия (болгарский просветитель, иеромонах – Л.Д.), веящиеся белые рубашки повстанцев, будут помниться виселица Апостола, пуля в лоб Ботеву (Христо Ботев – Л.Д.), бунт и пожары Апрельского восстания», – говорил областной управитель Илиян Йончев.



Танцевальная группа театра имени Ивана Радоева.

Он сказал, что, когда дипломатия оказывается бессильной, в ход идет война – она явилась символом героизма и саможертвования и осталась в военной истории как в осаде Плевны, в битве на Шипке, так и в других местах сражений.

За более чем 1300-летнюю историю Болгария дважды была захвачена чужеземцами: в 1018–1186 гг. она находилась под властью Византии, а в 1396–1878 гг. – под тяжким игом Османской империи. Национальное самосознание не было сломлено за почти 500-летнее турецкое владычество. Болгария была освобождена в результате Русско-турецкой войны 1877–1878 гг. Болгары помнят, кто их освободил, признательны России и русским и другим участникам битв. Они свято чтят память нашего воинства, а дата 3 марта (день Сан-Стефанского договора по окончании Русско-турецкой войны) сейчас отмечается как национальный праздник.

Этим же днем наша делегация присутствовала в Драматическо-кукольном театре имени Ивана Радоева на большом праздничном концерте, устроенном для гостей по случаю Третьего марта.

Настолько естественно самобытен болгарский народ, настолько ярко проявляется его национальный характер в одежде, пении, плясках, речевых оборотах, что заслушаешься и засмотришься. С великим удивлением, с каким-то теплым умилением я смотрел на выступающих на театральной сцене: и на детей, и на юношей, и на девушек – ну просто огонь! Сверкающие, летающие как молнии, в одеждах родных цветов с трепетом славянских вышивок, напоминающих маленькие гнездышки-солнышки на белых-пребелых полотнах юбок, сарафанов, рубашек, кофточек.

Динамичная музыка гимновых интонаций, ослепительное кружение юности заполняли весь объем огромного зала, соединяя сцену и зал, творя ту сказочную мистерию, которая бывает только тогда, когда к тебе приходит много счастья.

город в северной части Болгарской земли с населением около 140 тыс. человек. Он занимает седьмое место по величине среди всех городов Болгарии и является развитым промышленным, торговым, транспортным, туристическим, научным и культурным центром.

Уютных и хороших, исторических и современных мест, выставок, галерей, театров, дворцов, фонтанов в городе очень много. Но основными достопримечательностями считаются художественный комплекс-панорама «Плевенская эпопея-1877», Скобелевский парк-музей, Исторический музей «Освобождения Плевны в 1877 году», мавзолей павших русских и румынских воинов, урочище «Кайлык», памятник Тотлебену.

Поскольку во время русско-турецкой войны 1877–1878 гг. под Плевном (Плевной) шли самые ожесточенные бои, то город стал известен не только Европе и России, но и всемирной общественной мысли. А такие имена, как Александр II, генералы Скобелев, Тотлебен, Гирко, Зотов, Добровольский, Лошкарев, князь Имеретинский, майор Горталов стали почитаемыми. В Болгарии этих смелых воинов помнят и чтят до сих пор. И будут чтить всегда. Такие выводы сделали мы, и сделал бы каждый, побывавший в этих исторических местах. Могилы, памятники ухожены, тихи, чисты... Аура вечного покоя.

4 марта состоялся День открытия декады русской культуры и литературы в Плевенской области с участием региональной библиотеки имени «Хр. Смирненский» (Христо Смирненский, болгарский поэт – Л. Д.).

К нашему приезду плевенские литераторы издали международный литературно-художественный журнал «Светопис» №1 под общей редакцией Валентины Атанасовой (гл. редактор). Членами редакционной коллегии стали: Стефан Моллов, Лъчезар Стаменов, Катя Николова, Леонид Дудин, Михаела Дешлиу. Можно долго рассказывать об этом очень важном для нас издании, но остановлюсь, отметив, что только воскресенских писателей в этом журнале представлено девятнадцать человек. Почти всё ЛИТО. Перечислю имена в том порядке, как и опубликованы: Александр Калинин, Александр Сулов, Андрей Лысенков, Виктор Лысенков, Вера Кошелькова, Галина Го-



Панорама
«Плевенская эпопея-1877».

лова, Григорий Осипов, Денис Минаев, Дмитрий Петин, Леонид Дудин, Людмила Чебышева, Марина Золотова, Марина Кабанова, Ольга Новикова, Сергей Антипов, Сергей Глебов, Сергей Леонтьев, Татьяна Деглина, Юрий Фокин.

Вот такая плеяда наших писателей явилась болгарскому читателю!

Переводы с русского на болгарский выполнили Валентина Атанасова, Люлин Занов, Лъчезар Стаменов.

Мы, в свою очередь, привезли в подарок только что изданный международный литературно-художественный журнал «Серебряный дождь» №3 со стихами болгарских поэтов. Переводы с болгарского на русский выполнили Сергей Глебов, Леонид Дудин, Марина Кабанова, Андрей Лысенков, Ольга Новикова, Григорий Осипов.

Так что можно понять, какова была наша радость при виде таких ярких и пока что редких альманахов. Бесконечные разговоры, объяснения, чтение и слушание друг друга, и всё понималось, приветствовалось, так как и та, и другая стороны в творчестве своем выполняли самую достойную задачу – несли сердечную радость, как свет, добытый однажды в поисках счастья.

Продолжение следует.



Два журнала – два совместных детища.

Фотомозаика Сергея Глебова, Ольги Новиковой, Марины Кабановой

Здесь представлены фотоработы Сергея Глебова, Ольги Новиковой, Марины Кабановой, темы которых территориально и тематически связаны с городом Плевеном. Материалы поездок по области (Долна Митрополия, Тръстеник, Коиловцы, Гиген, Горталово) будут презентованы в следующем номере газеты. По общему согласию мы не стали подчеркивать индивидуальность авторов, потому как снимки отобраны не только по стилю, но и по эмоциональной нагрузке, которую они несут. Но будем справедливы, что основную заботу по увековечению нашей поездки взял на себя Сергей Глебов. Полагаем, что в недалеком будущем мы посетим фотовыставку, посвященную Болгарии, нашего незаурядного фотомастера. А пока вот такая мозаика...



После вручения грамот за участие в «Днях русской литературы и культуры» и за укрепление дружеских отношений между Болгарией и Россией.



Перед выходом на сцену.



Валентина Атанасова
и художник Кирил Мескин.



Госпожа Искра Филипова и Леонид Дудин.



На фуршете по случаю Третьего марта у кмета г. Плевена
Дмитра Стойкова.



В концертном зале им. Кати Поповой.



Читает стихи-переводы
Сергей Глебов.



На приеме у зам. губернатора Мирослава Михайлова.



Цветы, венки у Вечного огня и храма.



На выставке «Гобелены». Коллекцию Мартина Николова (в центре), председателя Федерации «Друзья России» (г. Плевен), пополнил Сергей Глебов замечательным натюрмортом Елены Хрусталёвой (г. Воскресенск) «Гжель с яблоками». Председатель тепло поблагодарил нашего коллегу, да и нам теплоты от подарка тоже нечаянно перепало.

Стихи болгарских поэтов, почётных членов ЛИТО «Радуга»

Валентина АТАНАСОВА



Успокоится река,
Снова к устью разольётся...
Только тело без души
Остаётся.
Перевод Ольги Новиковой

Одинокий лебедь

Тихо плачет человек:
Птицу белую убили,
Нежность и добро забыли
И сердечность погубили –
Горько плачет человек.
Птица гордая была
И, величием сияя,
По воде вчера плыла,
О беде ещё не зная...

Родники

Родники из-под земли,
На поверхность вырываясь,
Ручейками омыают
Страсть, невинные желанья,
Оставляя, как позор,
Неумеренную злость,
Непрощающую память.

Сила страшная реки,
Вырывая всё до корня,
За неверье словно мстит,
За обман и праздность
взора...

Всё исчезнет под напором
Буйных рек – и мощь, и брызги,
Лишь останутся укором
Отражения безлики...

А сегодня лебедь дивный
На дороге – грязной,
пыльной...

Безутешен человек.
Велико его страданье.
Как бессилию помочь?
Успокоить чем рыдания?
Как бессилен человек!

Без любви – и нет слезы,
Без печали – нет страдания,
Нет и гнева без огня,
Точно утра – без росы...

Тёплый дождь омоет день,
Лёд растает под слезами,
Проплывёт, как птица, тень
Под пустыми небесами...
Перевод Ольги Новиковой

Катя НИКОЛОВА



Когда тело твоё уплывает ко сну

Когда страсти в постели
уже успокоены
И тело твоё уплывает ко сну,
Я дарю тебе тишину
и блаженство,
Понимая, зачем и к чему.

А любовь в ритме сердца
и сна твоего
Будет ровно дышать
у тебя на плече.

Осень – страж, потому,
облачаясь в золотые доспехи,
Не позволит себе задремать,
Когда тело твоё уплывает ко сну.

Будет добрая ночь, а затем
Будет полная нежности ночь
С ароматом больших хризантем.
Перевод Леонида Дудина

Эскиз

Посреди распрекрасного лета
Над клином готовой пшеницы
Иволги стаями ищут приметы,
Где бы им приземлиться.

Птицы гнезд никогда не теряли,
Они знали, что море цветов
полевых –

Их самих колыбель,
чад своих колыбель,
да и предков своих...
Перевод Леонида Дудина

Подснежники

Не сердитесь, что мама рвала мне
цветы:
Сны мои она скрасить хотела.
Пусть подснежники эти
как явь чистоты
Ароматом живут у постели.

Звездопады во сне среди богатых
равнин
Будут ярко мерцать, золотиться,
А подснежники тихие скромно по ним
Белым светом таинственно литься.

По стаканчикам малым из вазы
большой
Я уменьшу всю пышность букета.
И опять соберу, и ещё, и ещё...
Чтоб не кончились детства приветы.
Перевод Леонида Дудина

Стефан МОЛЛОВ



Исполнение желаний
с дождём в унисон.

Это было ещё до зари.
Дождь ночной разбудил
птиц для ласки, любви.

Я завидовал им.
Перевод Леонида Дудина

Итог

Голос птицы ночной
разорвал мои сны...
И, предвидя исход,
всё ищу
на бессмертье надежду.

Голос птицы ночной
дни тревожит мои.
Ну, а я жду конца,
облекаясь в другие одежды.

Голос птицы ночной
добывает и совесть мою...

Я бы выглядел мёртвым
красиво и просто,
Если бы хоть одной сироты
обронила слеза
И на всех, кто меня
препроводит к погосту,
Приоткрылись глаза.

...Голос птицы ночной
Призывает меня к покаянию.

Обязан ли я это сделать?
Перевод Леонида Дудина

Ночной дождь

Слабым звоном серебряных капель
Дождь ночной
ясный сон оборвал.

Я тепло потянулся к дождю...
И в руках задышал
фиалетовый запах
жасминов.
Словно мир лилось ...
А его аромат
негой ноги мои омывал.

Дождь ночной оборвал
под радушиным карнизом
И доверчивых ласточек сон.
В их глазах
любопытство искрилось,

Лъчезар СТАМЕНОВ



Жизнь

Жизнь наша – только мгновение
в вечности,
Слиться обречена
с бесконечностью.
Всё ли судьбой predetermined?
Не спрашивайте – мне познать
не дано.

Но нам иметь в виду надо бы
главное:
Похоже, что жизнь протекает
по плану.
Но солнце горит в небесах
несгораемо,
Незыблема гладь океана
бескрайнего.
Перевод Андрея Лысенкова

Туда не спешите, где были
счастливы,
Навряд ли вас встретит
открытая дверь.
Травой заросли там цветущие
нивы
И тропы заглохли в удушьё
потерь.

Скажите, коль кто-то на стук
отзовется,
Что случай завёл неудачливый
вас,
Смолчите, что память
тревожит, неймётся, –
Не будет так больно, как больно
сейчас.
Перевод Леонида Дудина

Иногда мы грустим, одиноки,
От измены неверных друзей.
Всё терплю. Только боль
не отступит
От насмешек на добрый порыв.

Два порока не в силах простить –
Бессердечие, слово худое.
День за днём не щадя живота
Сам преграду из рук возведу.

Почему же так часто слова
Мудреца мы в сердцах
повторяем:
«Береги нас, Господь, от друзей,
От врагов я и сам сберегусь».
Перевод Сергея Глебова